

RAPPORT D'ACTIVITES TÄTIGKEITSBERICHT 2012



saarmoselle



Inhaltsverzeichnis

Tätigkeitsbericht 2012

Vorwort.....	2
Jahresbericht.....	4
Standortmarketing	4
Themenbereich ÖPNV	8
Die Buslinien Moselle Saar MS1 und MS2.....	11
Themenbereich Energie.....	13
Straße des Feuers	17
Internet basierter Freizeitführer	19
Ticket SaarMoselle	20
Das Blaue Band der Saar	21
Warndt Weekend	23
Velo SaarMoselle.....	26
Studie zur Ausbildung im Gesundheitsbereich	28
Workshop Grenzüberschreitende Unternehmensnachfolge	30
In 2012 geförderte Metropolprojekte..	31
Strategische Partnerschaften.....	32
Kommunikation	33
Praktikanten.....	34

Sommaire

Rapport d'activités 2012

Avant-Propos	2
Rapport annuel.....	4
Marketing territorial	4
Thématique transports collectifs	8
Les lignes de bus Moselle Saar MS1 et MS2	11
Thématique Energie.....	13
Route du Feu.....	17
Guide de Loisirs sur Internet	19
Ticket SaarMoselle.....	20
La Bande Bleue de la Sarre.....	21
Warndt Weekend.....	23
Velo SaarMoselle	26
Etude de faisabilité relative à l'offre de formations paramédicales.....	28
Séminaire relatif à la reprise d'entreprise	30
Projets métropolitains subventionnés en 2012	31
Partenariat méthodologique.....	32
Communication.....	33
Stagiaires.....	34



Vorwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

Meine Vorgängerin im Amt, Charlotte Britz, und ich selbst freuen uns, Ihnen den Tätigkeitsbericht 2012 des Eurodistrict SaarMoselle vorzulegen.

Im vergangenen Jahr hat unser EVTZ „an Fahrt gewonnen“. Nach Überwindung der größten rechtlichen und administrativen Schwierigkeiten des neugegründeten Verbands und nach Einstellung des Personals konnten Projekte wie die „Straße des Feuers“, der Freizeitführer im Internet oder das Warndt Weekend wie gewünscht weiterentwickelt werden. Weitere Erfolge in 2012 waren die Freischaltung unserer Homepage, die Rettung der Buslinie MS1, das Symposium zum ÖPNV in der SaarMoselle, die Bewilligung der Förderanträge zum Projekt „Das Blaue Band“, eine Präsentation im Rahmen der Messe „Pollutec“ in Lyon, oder auch die Neuorganisation der Velo SaarMoselle.

Ebenfalls hervorzuheben ist meiner Ansicht nach die neue Wahrnehmung des Eurodistricts durch die Medien und Drittinstitutionen.

Über 150 Pressartikel, um die fünfzehn Rundfunkreportagen und etwa zehn Fernsehbeiträge hatten in 2012 die Aktivitäten des Eurodistricts zum Thema.

Außerdem hat sich ein regelmäßiger Austausch mit Vertretern des französischen Staates, des Saarlandes, der Region Lothringen und des Département Moselle etabliert.

Schließlich wird vielerorts, innerhalb der Großregion oder auch an der deutsch-polnischen Grenze, die Arbeitsweise und Governance-Struktur unseres Eurodistricts als beispielhaft herausgestellt.

Avant-Propos

Mesdames, Messieurs,

C'est avec plaisir que mon prédécesseur, Charlotte Britz, et moi-même vous invitons à prendre connaissance du rapport d'activité 2012 de l'Eurodistrict SaarMoselle.

Au cours de l'année passée, notre GECT a pu prendre son « rythme de croisière ». Les principales difficultés juridiques et administratives de création écartées, le personnel recruté, les projets comme la « Route du Feu », le Guide de Loisirs sur Internet ou encore le Warndt Weekend ont pu être développés comme souhaité. 2012 a aussi été marquée par des temps forts comme la mise en ligne de notre site Internet, la pérennisation de la ligne de bus MS1, le symposium sur les transports collectifs en SaarMoselle, la validation des demandes de concours relatives au projet Bande Bleue, une présentation au salon Pollutec à Lyon ou encore la nouvelle organisation du Velo SaarMoselle.

Ce qu'il faut également retenir selon moi, c'est la nouvelle perception de l'Eurodistrict par les médias et les institutions tierces.

Plus de 150 articles dans la presse écrite, près d'une quinzaine de reportages radiophoniques et une dizaine de documents télévisés ont relaté les activités de l'Eurodistrict en 2012.

Par ailleurs, un échange régulier avec les représentants de l'Etat Français, du Land de Sarre, de la Région Lorraine et du Département de la Moselle s'est instauré.

Enfin, en de maints endroits, au sein de la Grande Région ou encore à la frontière germano-polonaise l'exemplarité du fonctionnement et de la gouvernance de notre Eurodistrict est mise en avant.

Politisch Verantwortliche wie Fachleute im Eurodistrict können stolz auf die geleistete Arbeit sein und den kommenden Herausforderungen mit Zuversicht entgegensehen: die eventuelle Erweiterung der Aufgaben des Eurodistricts im Sinne einer grenzüberschreitenden Planungsagentur oder auch die Positionierung unseres Raums im Hinblick auf die künftigen europäischen und nationalen Förderprogramme 2014-2020.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

Elus comme techniciens, nous pouvons être fiers du travail accompli et regarder avec assurance les prochains challenges qui nous attendent : l'éventuelle extension des missions de l'Eurodistrict à celle d'une agence d'urbanisme transfrontalière ou encore le positionnement de notre espace par rapport aux futurs programmes de financements européens et nationaux 2014-2020.

Je vous souhaite une bonne lecture de ce rapport 2012.



Gilbert Schuh
Präsident / Président

Jahresbericht

Standortmarketing SaarMoselle

Die Arbeiten zum Projekt „Standortmarketing SaarMoselle“ waren im Jahr 2012 wesentlich geprägt durch diese wichtigen Themen:

1. Aufbau, Stärkung und Ausdehnung der Kooperation
2. Gewerbeflächenkarte
3. Wirtschaftsbroschüre
4. Internetseite
5. Wirtschafts- und Imagefilm
6. Artikel und Anzeige in Wirtschaftsmagazinen
7. Auftritt auf der Messe Pollutec 2012 in Lyon

1. Aufbau, Stärkung und Ausdehnung der Kooperation

Der Eurodistrict SaarMoselle verfolgt das Ziel, die Partnerschaft unter den Akteuren der Wirtschaftsförderer zu verstärken. Vereinzelt gibt es bereits Kontakte oder bilaterale Kooperationen, doch gilt es diese Verbindungen zu intensivieren und auf weitere Partner auszudehnen. Erreicht wird das über die Vernetzung der Wirtschaftsförderungseinrichtungen und der beteiligten Gemeinden und Gemeindeverbände, sowie durch die Teilnahme an internationalen Fachmessen.

2. Gewerbeflächenkarte / Link auf www.saarmoselle.org

Durch seine ganz besondere Lage im Herzen Europas besitzt der Eurodistrict SaarMoselle wichtige Vorteile im Bereich industrieller und kommerzieller Ansiedlung. Eine Herausforderung besteht darin, unsere Türen für interessierte Unternehmen zu öffnen, die auf der Suche nach potenziellen Standorten sind. Dieses Ziel lässt sich durch die erstellte grenzüberschreitende Gewerbeflächenkarte (Kataster) erreichen.

Rapport annuel

Marketing territorial SaarMoselle

Les travaux relatifs au projet « Marketing territorial SaarMoselle » ont avant tout été marqués par les éléments suivants durant l'année 2012 :

1. Etablissement, renforcement et élargissement de la coopération
2. Carte des zones d'activité
3. Brochure économique
4. Site Internet
5. Film économique et promotionnel
6. Parution d'un article dans un magazine économique
7. Présentation au salon Pollutec 2012 de Lyon

1. Etablissement, renforcement et élargissement de la coopération

L'Eurodistrict SaarMoselle a pour objectif de renforcer le partenariat entre acteurs du développement économique. Il existe d'ores et déjà des contacts ou coopérations bilatérales, relations qu'il s'agira toutefois d'intensifier et d'élargir à d'autres partenaires. Ce but pourra être atteint via la mise en réseau des structures de développement économique, mais également des communes et intercommunalités partenaires à travers la participation à des salons internationaux.

2. Carte des zones d'activité

De par sa situation stratégique au cœur de l'Europe, l'Eurodistrict SaarMoselle dispose d'avantages considérables dans le domaine de l'implantation industrielle et commerciale. Un des défis majeurs consiste à ouvrir nos portes aux entrepreneurs intéressés et à la recherche de sites potentiels, chose rendue possible grâce à une carte transfrontalière des zones d'activité (cadastre).

L'année 2012 a été marquée par le développement du projet au niveau technique, organisationnel et du contenu :

The screenshot displays the Eurodistrict SaarMoselle website interface. It features a central map of Saarbrücken with red-shaded commercial zones. On the left, there is a 'Auswahl / Selection:' panel with filters for 'Gemeindeverband / Intercommunalité' (Eurodistrict), 'Name / Nom', and 'Größe / Surface total (ha)' (Min. 10, Max. 70). Below this is a 'Suche in:' section with checkboxes for 'Gesamtlflächen' and 'Freiflächen (TESTI)'. A table below the map lists commercial areas with columns for 'Gemeindeverband / Intercommunalité', 'Name / Nom', 'frei', 'ha', and 'View'. The table shows three entries for 'Regionalverband Saarbrücken' with names like 'Another Test', '49,96', and '14,68'. On the right, a 'Flächeninformationen:' panel provides details for a selected area, including 'Gemeindeverband - Intercommunalité' (Regionalverband Saarbrücken), 'Kommune' (Saarbach Saar), 'Name der Fläche - Nom de la zone' (Another Test), 'Größe - Surface total (ha)' (27,85), 'Verfügbare Fläche' (11), 'Verfügbarkeit - Disponibilité' (verfügbar / disponible), 'Branchen' (Branche 2, Branche 3, Branche 5), 'Baurecht' (test), and 'Belegungsgrad' (39,5% verfügbar / disponible). Below this is an 'Ansprechpartner:' section with contact information for 'Frau test testerin' and a 'Weitere Details:' section with a link to 'http://cpe.arubi.uni-kl.de' and a small image of fruit.

Das Jahr 2012 war geprägt von der inhaltlichen, technischen und organisatorischen Weiterentwicklung des Projektes:

- Transfer der Daten vom Gewerkeartenentwickler der Universität Kaiserslautern, Aufnahme und Einstellung in die Datenbank
- Einrichten und Hosting auf dem Server des Regionalverbandes
- I-Frame auf den Eurodistrict SaarMoselle ausgerichtet
- Einrichtung und Verlinkung auf der Internetseite www.saarmoselle.org

Unser wesentliches Kernanliegen, nämlich die Erarbeitung qualitativ hoher Standards für die Funktionalität und den Informationsgewinn dieser ersten grenzüberschreitenden Gewerbeflächenkarte wurde in vollem Umfang erreicht.

3. Wirtschaftsbroschüre

Die Verteilung der 10.000 Exemplare der Wirtschaftsbroschüre wurde 2012 intensiv fortgesetzt. Mit diesem Marketinginstrument konnten wir bei allen Veranstaltungen fachkompetent Information über unsere Region weitergeben.

In mehreren Entwicklungsphasen entstand eine Wirtschaftsbroschüre mit der passenden Einlegemappe, die es erlaubt,

- Transfert des données par le développeur de la carte basé à l'Université de Kaiserslautern, intégration dans la base de données
- Installation et hébergement sur le serveur du Regionalverband de Sarrebruck
- Création d'un iframe configuré par rapport à l'Eurodistrict SaarMoselle
- Installation et insertion d'un lien sur le site Internet www.saarmoselle.org

Notre souhait principal, à savoir la création de hauts standards de qualité pour les fonctionnalités et les informations contenues dans cette carte transfrontalière des zones d'activité, a été totalement satisfait.

3. Brochure économique

La distribution des 10.000 exemplaires de la brochure économique battait également son plein en 2012. Cet outil marketing a permis de fournir des informations techniques sur notre région dans le cadre de toutes les manifestations où le GECT était représenté.

Les phases successives de développement du projet ont finalement permis de créer une brochure économique ainsi qu'une pochette correspondante permettant d'ajouter d'autres documents. Une plate-forme accessible à l'ensemble des huit partenaires a en outre été mise en place pour les fiches marketing.

auch weitere Unterlagen beizufügen. Für die 9 Beilage- oder Merkblätter ist eine eigene Plattform angelegt worden, auf die alle 8 Partner autorisiert Zugriff haben.

Mittlerweile gibt es eine Datenbank mit abgestimmten Standards, die mit binationalen Unternehmensdaten bestückt werden kann.

Aus diesen Datensätzen lassen sich dann Unternehmenslisten mit unterschiedlichen Designs oder eigenen Texten für Werbung und Marketing erstellen.

Diese erstellten Beilageblätter oder Flyer können in Druckform zum Aushändigen und in elektronischer Form zum Aufrufen auf unserer Internetseite www.saarmoselle.org erstellt werden.

4. Internetseite SaarMoselle.org

Seit dem Jahr 2011 steht dem Internet-User die überarbeitete Internetseite des Eurodistrict SaarMoselle zur Verfügung.

Die Zielsetzung, unsere Region SaarMoselle zweisprachig, informativ und interaktiv zu präsentieren, konnten wir in 2012 erfolgreich umsetzen.

Mit kurzen Präsentationen, Image- und Wirtschaftsfilmen und vielen weiteren Informationen wie aktuelle Projektbeschreibungen, Veranstaltungskalender konnten wir modernsten Ansprüchen genügen.

5. Wirtschafts- und Imagefilm

Die wirtschaftliche Präsentation des Raums „SaarMoselle“ konnte auch in Form zweier Werbefilme umgesetzt werden.

Den Wirtschaftsfilm und den Imagefilm - jeweils in französischer, deutscher und englischer Version – gibt es nun auch als DVD.

6. Artikel und Anzeige in einem Wirtschaftsmagazin

Werbung in deutschen und französischen deutscher Seite in der Sonder-Ausgabe 4/12

Il existe désormais une base de données élaborée sur la base de standards communs, pouvant être complétée par des informations binationales relatives aux entreprises.

Des listes de firmes avec différents designs et textes promotionnels pourront être générées à partir de ces données.

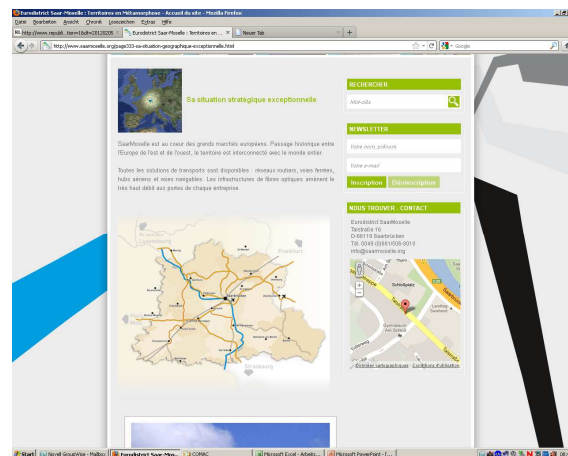
Les fiches ainsi créées via notre site Internet www.saarmoselle.org seront disponibles en version imprimable ou téléchargeable.

4. Site Internet

Une nouvelle version du site Internet de l'Eurodistrict SaarMoselle est en ligne depuis fin 2011.

L'objectif visé, à savoir une présentation bilingue, informative et interactive de la région SaarMoselle, a ainsi pu être atteint en 2012.

Avec de courtes présentations, un film économique et promotionnel et bien d'autres informations comme des descriptifs de projets ou un calendrier événementiel, nous avons ainsi pu satisfaire aux exigences les plus modernes.



5. Film économique et promotionnel

La présentation économique de l'espace SaarMoselle a été concrétisée sous la forme de deux films promotionnels.

Un film économique et un film promotionnel – respectivement en langue française,

Wirtschaftszeitungen konnte in 2012 auf „Expedition Saarland“ des Wirtschaftsblatt / Standortmagazin für Rhein-Main-Saar mit Erscheinungstermin KW 37 umgesetzt werden. Auf 3 Seiten wird in deutscher und französischer Sprache ausführlich und bebildert über den Eurodistrict SaarMoselle berichtet und so unser Wirtschaftsstandort beworben.



allemande et anglaise – sont désormais disponibles en DVD.

6. Parution d'un article dans un magazine économique

Une action promotionnelle a pu être réalisée en 2012 côté allemand via le numéro spécial 4/12 « Expedition Saarland » du magazine économique « Wirtschaftsblatt / Standortmagazin » für Rhein-Main-Saar, paru durant la semaine 37.

Il s'agit d'un article illustré de 3 pages en langue allemande et française traitant de l'Eurodistrict SaarMoselle et son espace économique.

7. Présentation au salon Pollutec 2012 de Lyon

L'Eurodistrict SaarMoselle, en tant que syndicat mixte transfrontalier, a présenté notre région dans le cadre du salon Pollutec 2012 de Lyon.

Les partenaires présents lors de cette manifestation étaient les suivants :

- L'Eurodistrict SaarMoselle et ses 8 partenaires
- L'AGEME, Agence pour l'Expansion de la Moselle-Est
- Le Sydeme, Syndicat Mixte de Transport et de Traitement des Déchets de Moselle-Est

Courant 2012, l'Eurodistrict SaarMoselle a concrétisé son souhait de disposer d'un petit stand de présentation pour des salons ou autres manifestations de grande ou moyenne importance : comptoir à design interchangeable, trois places assises et stand parapluie de 3 X 4 mètres avec une toile imprimée des couleurs de l'Eurodistrict.

Revue des 50 ans du Traité de l'Élysée

7. Auftritt auf der Pollutec Messe 2012 in Lyon

Der Eurodistrict SaarMoselle als grenzüberschreitender Verbund präsentierte die Region auf der Pollutec 2012 in Lyon.

Beteiligt an der Kooperation für den Messeauftritt waren:

- Der Eurodistrict SaarMoselle mit seinen 8 Partnern
- Die AGEME, Wirtschaftsförderungsagentur der Moselle-Est
- Der Sydeme, Zweckverband für Abfallentsorgung und Abfallverwertung der Moselle-Est

Im Jahr 2012 hat der Eurodistrict SaarMoselle die Idee eines eigenen kleinen Standes für Messeauftritte und große wie kleine Veranstaltungen umgesetzt.

Neben einer kleinen Theke mit veränderbarem Layout und 3 Sitzmöglichkeiten gibt es eine 3 auf 4 Meter große „Pop up“-Rückwand mit einer Bespannung, auf der das farbige Logo des Eurodistricts aufgedruckt ist.

Themenbereich ÖPNV

STUDIE zum grenzüberschreitenden ÖPNV im Metropolraum SaarMoselle

Der Zusammenhalt im Raum SaarMoselle äußert sich täglich in zahlreichen grenzüberschreitenden Austauschbewegungen. So haben die Pendlerströme in den letzten Jahren zugenommen, ebenso wie die Fahrten zu Einkaufs- oder Freizeitzwecken.

Angesichts der mit diesem Thema verbundenen Herausforderungen hat der Eurodistrict SaarMoselle eine Studie zum grenzüberschreitenden ÖPNV durchführen lassen, die durch seine Mitglieder, den französischen Staat, die Region Lothringen und die EU kofinanziert wurde. Auftragnehmer war das Büro PTV.

Die Studie behandelte insbesondere folgende Schwerpunkte:

- Strukturierung des Akteursystems im ÖPNV,
- Analyse der grenzüberschreitenden Verkehrsströme,
- Entwicklung eines grenzüberschreitenden Verkehrsplans,
- Grobe Machbarkeitsstudie zum Ausbau der Saarbahn.

Die Versammlung des EDSM hat die Ergebnisse dieser Studie Anfang 2012 angenommen und die genehmigungsabhängige Tranche über den Ausbau des grenzüberschreitenden Stadtbahnnetzes bewilligt. Deren Schlussfolgerungen lagen Ende 2012 vor.

SYMPOSIUM „Tag des grenzüberschreitenden ÖPNV in SaarMoselle“

In dem Bestreben, die Akteure zu vernetzen, hat der Eurodistrict SaarMoselle im Rahmen der genannten Studie am 13. Juni 2012 Uhr im Saarbrücker Schloss ein Symposium „Tag des grenzüberschreitenden ÖPNV in SaarMoselle“ als Dialogveranstaltung mit 120

Thématique des transports collectifs

ETUDE sur les transports collectifs transfrontaliers dans la métropole SaarMoselle

La cohérence du territoire SaarMoselle se matérialise au quotidien par des échanges transfrontaliers conséquents. Ainsi, les flux de travailleurs frontaliers se sont intensifiés au cours des dernières années, de même que les déplacements effectués pour des raisons commerciales ou de loisirs.

Au vu des enjeux que représente cette thématique, l'Eurodistrict SaarMoselle a porté une étude sur les transports collectifs transfrontaliers cofinancée par ses membres, ainsi que l'Etat français, la Région Lorraine et l'UE et réalisée par l'agence PTV.

Celle-ci a porté notamment sur les points suivants :

- structuration du réseau d'acteurs du transport collectif,
- analyse des déplacements transfrontaliers,
- élaboration d'un schéma de transports transfrontalier pour les transports publics,
- étude de faisabilité sommaire du développement du réseau tram-train.

L'Assemblée de l'EDSM a validé les résultats de cette étude début 2012 et a affirmé la Tranche Conditionnelle portant sur le « Développement du réseau de tram-train transfrontalier ». Les conclusions ont été rendues fin 2012.

SYMPOSIUM, Journée du transport collectif transfrontalier en SaarMoselle

Dans une logique de mise en réseau des acteurs et s'inscrivant dans le cadre de l'étude précitée, l'Eurodistrict SaarMoselle a organisé le 13 juin 2012 au château de Sarrebruck un symposium « Journée du transport transfrontalier en SaarMoselle », séminaire

Teilnehmern organisiert.

Im Plenum und in Workshops kam es zu gemeinsamen Überlegungen und zum Austausch zwischen regionalen Akteuren, Experten und Fachleuten aus dem Bereich ÖPNV, unter Beteiligung von zahlreichen Institutionen, politischen Vertretern und qualifizierten Referenten.

Gäste aus anderen Regionen wie Basel, Genf, Strasbourg-Kehl, PAMINA, PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur) oder Luxembourg, die mit ähnlichen Problemstellungen konfrontiert sind, waren ebenfalls vertreten.

Das Tagungsprogramm umfasste insbesondere:

- die Vorstellung der ÖPNV-Studie durch das Büro PTV
- französische und deutsche Redebeiträge zur Rolle der regionalen und nationalen Behörden bei grenzüberschreitenden Verkehrsprojekten.
- 3 parallel verlaufende Workshops:
 - Gemeinsame Herausforderungen für die Grenzregionen
 - Förderung des ÖPNV durch die Umsetzung mobiler Rauminformationssysteme, die isolierte Informationen wie Fahrpläne, Verkehrsverbindungen und „Points of Interest“ verknüpfen
 - Entwicklung des ÖPNV im Raum SaarMoselle

Auf jede Phase folgte eine Frage-Antwort-Runde mit den Teilnehmern.

Genehmigungsabhängige Tranche der ÖPNV-Studie

Es handelte sich um eine grobe Machbarkeitsstudie im Hinblick auf den Ausbau des grenzüberschreitenden städtischen Schienennetzes (Stadtbahn) auf der Ebene des Metropolgebiets. Das Ziel besteht nicht darin, im Detail eine neue Stadtbahnlinie zu planen, sondern auf konzeptueller Ebene die Notwendigkeit eines Ausbaus des Netzes zu bewerten und für

participatif ayant réuni 120 participants.

Séances plénières et ateliers ont été le lieu d'échanges et de réflexions entre les acteurs du territoire, des experts et des professionnels du transport collectif, avec la participation de nombreuses institutions, personnalités et intervenants qualifiés.



Des invités issus d'autres espaces, comme Bâle, Genève, Strasbourg-Kehl, PAMINA, PACA, Luxembourg rencontrant les mêmes problématiques ont également participé à la manifestation.

Au programme de la journée figuraient notamment :

- Présentation de l'étude par l'agence PTV
- Des interventions françaises et allemandes sur « L'implication des autorités régionales et nationales dans les projets de transport transfrontalier »
- 3 ateliers en parallèle :
 - Enjeux communs aux espaces transfrontaliers
 - Promotion des transports collectifs par la mise en œuvre de systèmes mobiles d'information spatiale reliant des informations isolées telles que fiches horaires, lignes de transports et sites d'intérêt
 - Evolutions du transport collectif transfrontalier dans la Région SaarMoselle

diesen Fall die anzuschließenden Gebiete und ihre Einbindung in ein ausgewogenes Netz festzulegen.

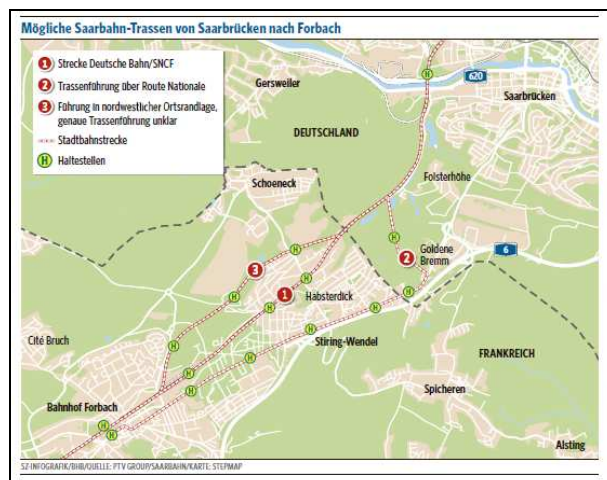
Diese Studie hat gezeigt, dass in Bezug auf eine Stadtbahnerweiterung im Eurodistrict der Korridor Saarbrücken – Forbach mit Abstand das höchste grenzüberschreitende Potenzial aufweist. Für diesen Korridor wurden deshalb 3 Trassenvarianten untersucht.

Jede hat Vor- und Nachteile. Manche Trassen eröffnen insbesondere die Chance, auch stadtplanerisch neue Akzente setzen zu können.

Der Auftragnehmer empfiehlt, die Anbindung Alt-Saarbrückens in den Untersuchungen zur technischen Machbarkeit zu berücksichtigen.

Die betriebliche Machbarkeit ist im Übrigen derzeit ungeklärt und wäre in einem nächsten Schritt im Detail zu prüfen.

Dies wäre durch eine vertiefende Studie zu leisten.



Arbeiten bezüglich der vertieften Studie zur Stadtbahnverbindung Saarbrücken-Forbach

Die Versammlung hat am 18. Juni 2012 beschlossen, dass der Eurodistrict Träger der gemeinsamen vertiefenden Machbarkeitsstudie zur Stadtbahnerweiterung sein soll. Die Dienststellen der Saarbahn, der CAFPF und des Eurodistricts haben ein Lastenheft erstellt und eine Angebotsanfrage an potentielle Auftragnehmer gerichtet. Im September 2012

Chaque séquence a été suivie de questions et échanges nourris avec et entre les participants.

Tranche conditionnelle de l'étude transport

Il s'agissait d'une étude de faisabilité sommaire, en vue du développement du réseau ferroviaire urbain (tram-train) transfrontalier à l'échelle du territoire métropolitain. Le but n'était pas de planifier précisément une nouvelle ligne de tram-train, mais d'évaluer la pertinence d'une extension du réseau de façon conceptuelle et de définir s'il y a lieu les zones à desservir ainsi que son intégration dans un réseau équilibré.

Cette étude a montré que s'agissant du tram-train le corridor Saarbrücken – Forbach présente le plus fort potentiel transfrontalier dans l'Eurodistrict. Trois variantes de tracé ont par conséquent été étudiées.

Chacune présente des avantages et des inconvénients. Certains tracés offrent notamment des opportunités importantes de renouvellement et de revalorisation de l'espace urbain.

Le prestataire recommande de prendre en compte la desserte d'Alt-Saarbrücken dans les études de faisabilité technique ultérieures.

Par ailleurs la question de la faisabilité opérationnelle est encore ouverte et devrait être approfondie dans une prochaine étape.

C'est tout l'enjeu de l'étude approfondie.

Démarches relatives à l'étude approfondie Tram-train Saarbrücken-Forbach

L'Assemblée du 18 juin 2012 a validé le portage par l'Eurodistrict d'une étude approfondie commune de faisabilité de l'extension du réseau de tram-train. Les services de la Saarbahn, de la CAFPF et de l'Eurodistrict ont rédigé le cahier des charges et initié la consultation de prestataires potentiels. Une réunion avec les cofinanceurs français a eu lieu en septembre 2012.

hat ein Treffen mit den französischen kofinanzierenden Stellen stattgefunden. Die 2012 begonnene Mobilisierung der Partner und die Suche nach Kofinanzierungsmöglichkeiten auf saarländischer Seite werden 2013 fortgeführt.

Die Einzelheiten der Kooperation unter den Projektpartnern werden in einer Kooperationsvereinbarung geregelt.

Ein politischer und technischer Begleitausschuss wird geschaffen. Diesem werden durch die Partner und Kofinanzierer benannte Vertreter angehören, um die Erstellung der Studie zu begleiten.

Diese Studie soll 2013 in Auftrag gegeben werden. Die Ergebnisse dürften Ende 2013/Anfang 2014 vorliegen.

Buslinien MoselleSaar MS1 und MS2

Die grenzüberschreitende Buslinie MS1 bedient die Achse St. Avold – Forbach – Saarbrücken.

Zur Fortführung der 2011 begonnenen Arbeiten hat sich der Eurodistrict auch 2012 zusammen mit seinen Partnern für die Umsetzung eines neuen Nahverkehrsangebots zwischen Saint-Avold und Saarbrücken, das die heutige Linie MS1 ersetzen soll, eingesetzt. Dazu leitet er eine Arbeitsgruppe mit folgenden Mitgliedern:

- Conseil Général de la Moselle, CG57
- Communauté d'Agglomération de Forbach, CAFPF
- Communauté de Communes de Freyming-Merlebach, CCFM
- Communauté de Communes du Pays Naborien, CCPN
- Saarland,
- Regionalverband Saarbrücken, RVS
- DREAL(Direction Régionale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement) Lorraine, DREALL

La mobilisation des partenaires et la recherche de cofinanceurs potentiels côté allemand initiés en 2012 se poursuivront en 2013.

Les modalités de la coopération entre les partenaires du projet seront réglées par une convention de coopération.

Pour assurer le suivi de l'étude, un comité de suivi politique et technique sera créé et constitué des représentants désignés par les partenaires et les cofinanceurs.

Cette étude devrait être commandée en 2013 et rendre ses conclusions fin 2013 / début 2014.

Lignes de Bus MoselleSaar MS1 et MS2

La ligne de bus transfrontalière MS1 circule sur l'axe St. Avold – Forbach – Saarbrücken.

Poursuivant les travaux entrepris en 2011, l'Eurodistrict a œuvré en 2012 avec ses partenaires à la mise en place d'un nouveau service de transport entre Saint-Avold et Sarrebruck, en remplacement de l'actuelle ligne MS1. Pour cela, il pilote un groupe de travail réunissant notamment :

- le Conseil Général de la Moselle, CG57
- la Communauté d'Agglomération de Forbach, CAFPF
- la Communauté de Communes de Freyming-Merlebach, CCFM
- la Communauté de Communes du Pays Naborien, CCPN
- le Land de Sarre,
- le Regionalverband Saarbrücken, RVS
- la DREAL Lorraine, DREALL
- la Verkehrsverbundgesellschaft Saar mbH, VGS,
- la Saarbahn GmbH, la Stadtbahn Saar GmbH,

- Verkehrsverbundgesellschaft Saar mbH, VGS,
- Saarbahn GmbH, der Stadtbahn Saar GmbH,
- Busunternehmen FORBUS INTERCITY (Öffentliche Verkehrsbetriebe der Agglomération Forbach Porte de France), Baron Reisen und Kéolis 3 Frontières.

An den ersten Sitzungen nahmen außerdem die saarländischen Ministerien für Verkehr und Europaangelegenheiten teil.

Die Arbeitsgruppe kam 2012 neun Mal in den Räumlichkeiten der CAFPF zusammen. Zusätzlich wurde aus dieser ersten Gruppe eine Arbeitsgruppe Marketing gebildet.

Um der Arbeitsgruppe zu einer dauerhaften Lösung für die Erhöhung der Attraktivität und für den Erhalt der Linie zu verhelfen, haben sich der Eurodistrict, der Conseil Général de la Moselle, die Communauté d'Agglomération de Forbach, die Communauté de Communes de Freyding-Merlebach, die Communauté de Communes du Pays Naborien und das Saarland darauf verständigt, gemeinsam für den finanziellen Ausgleich der Linie im Jahr 2012 zu sorgen (der EDSM lediglich für die 8 ersten Monate).

Im Laufe der Sitzungen konnten die betriebstechnischen Gegebenheiten für die neue Linie sowie die administrativen und rechtlichen Modalitäten für die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Partnern festgelegt werden. Um der Arbeit der Gruppe eine Richtung zu geben, wurde in einem ersten Schritt ein Szenario ausgewählt.

Ziel war es, ein attraktives grenzüberschreitendes Verkehrsangebot zu erarbeiten. Es wurde beschlossen, weiterzuführen, was gut funktioniert, auszubauen, was „läuft“ und dabei den sehr symbolischen Charakter dieser grenzüberschreitenden Linie zu bewahren.

Die betroffenen Busunternehmen haben auf Basis der von der Arbeitsgruppe beschlossenen Leitlinien einen Vorschlag zum

- les transporteurs FORBUS INTERCITY (Régie des Transports de l'Agglomération Forbach Porte de France), Baron Reisen et Kéolis 3 Frontières.



Ont également participé aux premières réunions, le Ministère des transports sarrois et le Ministère des affaires européennes sarrois.

Ce groupe de travail s'est réuni à 9 reprises en 2012 dans les locaux de la CAFPF. En parallèle un groupe de travail Marketing, émanation du premier, s'est formé.

Afin de permettre au groupe de travail de trouver les solutions pérennes à l'amélioration de l'attractivité et au maintien de la ligne, l'Eurodistrict, le Conseil Général de la Moselle, la Communauté d'Agglomération de Forbach, la Communauté de Communes de Freyding-Merlebach, la Communauté de Communes du Pays Naborien et le Land de Sarre se sont entendus pour assurer conjointement l'équilibre financier de la ligne en 2012 (l'EDSM, uniquement sur les 8 premiers mois).

Les réunions ont permis de définir les caractéristiques techniques de la nouvelle ligne ainsi que les modalités administratives et juridiques de coopération entre les différents partenaires. Afin d'orienter les travaux, la première étape a consisté à choisir un scénario.

L'objectif étant de proposer une offre de transport transfrontalière attractive, il a été décidé de ne pas déstructurer ce qui fonctionne bien, de renforcer ce qui « marche » et de garder le caractère

Betrieb der Linie ausgearbeitet, vor allem auch im Hinblick auf die Anbindung des Gewerbegebiets (ZF) und des Deutsch-Französischen Gymnasiums.

Das neue Konzept soll im Verlauf des ersten Quartals 2013 in Kraft treten. Dieses Angebot soll für künftige Weiterentwicklungen offen sein und eine Testphase umfassen, bevor eine Ausschreibung organisiert wird.

Die zu erarbeitenden und umzusetzenden Lösungen sollen auf andere bestehende oder künftige grenzüberschreitende Verbindungen der Region übertragbar sein.

Dies gilt insbesondere für die grenzüberschreitende Buslinie MS2 auf der Achse St. Avold - Creutzwald - Saarlouis, die heute auf ein Minimum reduziert ist. Diese war auch 2012 Gegenstand verschiedener Gespräche, die in 2013 intensiviert werden sollen.

Themenbereich Energie

Die Arbeit der AG Energie ist in den Rahmen der im Metropolprojekt angestoßenen Initiative „Energierregion Eurodistrict“ einzuordnen.

Es handelt sich um einen Schwerpunktbereich aus dem Leitbild, der darauf abzielt, die grenzüberschreitende Agglomeration zu einer Vorreiterregion im Bereich alternative Energien zu machen. Wenn auch erneuerbare Energien im Zentrum der Überlegungen stehen, beschäftigt sich die Arbeitsgruppe auch mit der Energieerzeugung im Allgemeinen.

Fünf Projekte, die an den Eurodistrict herangetragen wurden oder an denen er bereits beteiligt ist, wurden der Arbeitsgruppe 2012 vorgestellt.

hautement symbolique de cette ligne transfrontalière.

Les transporteurs concernés au titre des contrats en cours ont formulé une proposition technique à partir des orientations retenues par le groupe de travail, notamment la desserte de la zone d'activité (ZF) et du lycée franco-allemand.

La nouvelle offre ainsi définie sera mise en service au cours du premier trimestre 2013.

Cette offre pourra être évolutive et comprendra une phase expérimentale avant qu'un appel à la concurrence soit organisé.

Les solutions trouvées et mises en œuvre devront pouvoir être transposables aux autres lignes transfrontalières du territoire, existantes ou à venir.

C'est notamment le cas de la ligne de bus transfrontalière MS2 circulant sur l'axe St. Avold – Creutzwald – Sarrelouis, aujourd'hui réduite à la portion congrue et pour laquelle les discussions et échanges se sont poursuivies en 2012 et s'intensifieront en 2013.

Thématique Energie

Les travaux du « groupe de travail énergie » s'inscrivent dans le cadre de la thématique « Eurodistrict Territoire d'énergie » initiée dans le Projet Métropolitain.

Il s'agit d'un axe fort de la Vision d'avenir, visant à faire de l'agglomération transfrontalière une région pilote pour la promotion des énergies alternatives. Toutefois, si les énergies renouvelables sont au cœur des réflexions, le groupe se penche également sur la production d'énergie en général.

Cinq projets pour lesquels l'Eurodistrict a été approché ou pour lesquels l'Eurodistrict est déjà partie prenante ont été présentés au groupe de travail en 2012.

Pumpspeicherkraftwerk mit Grubenwassernutzung

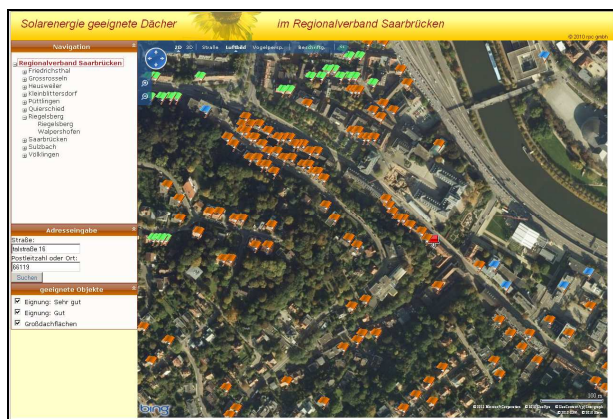
Pumpspeicherkraftwerke zählen weltweit zu den erprobten Energiespeichersystemen, denen angesichts der Ausrichtung auf nachhaltige Energieproduktion höchste Aufmerksamkeit zukommt.

In einer ersten Machbarkeitsstudie wäre zu klären, ob der Standort Petite-Rosselle und seine Umgebung im Kohlebecken angesichts der topographischen Gegebenheiten einen relevanten Beitrag zu dieser Technologie leisten könnte. Dieses Projekt wird zurzeit nicht weiterverfolgt.

Solarkataster Eurodistrict

Bereits 2010 realisierte der Regionalverband Saarbrücken ein internetbasiertes Photovoltaik-Kataster (PV-Kataster), mit der Möglichkeit für jeden Hauseigentümer, die Eignung seines Privatdaches für PV-Anlagen bzw. zur Warmwasserproduktion angezeigt zu bekommen.

Ziel wäre es, dieses Solarkataster auf das Gebiet der 7 französischen Gemeindeverbände im Eurodistrict auszudehnen. Dieses Projekt wurde befürwortet und wird 2013 durchgeführt.



Cadastre solaire RVS

Smart Grid Eurodistrict

Mit Unterstützung des Eurodistricts hat am 27. August 2012 ein Treffen zwischen den

Pompage turbinage des eaux d'exhaure

Les centrales de pompage-turbinage comptent parmi les systèmes de stockage d'énergie les plus éprouvés à l'échelle mondiale. Elles méritent notre plus grand intérêt vu l'importance accordée à la production d'énergie durable.

Il s'agirait, dans le cadre d'une première étude de faisabilité, de vérifier si le site de Petite-Rosselle et ses environs dans le bassin houiller pourrait, au vu des conditions topographiques, apporter une contribution décisive à cette technologie. Ce projet est mis en stand-by.

Cadastre solaire de l'Eurodistrict

Dès 2010, le Regionalverband Saarbrücken a mise en place un cadastre photovoltaïque (cadastre solaire) basé sur Internet, offrant la possibilité à chaque propriétaire de s'informer sur l'aptitude de son toit privé à recevoir des installations photovoltaïques ou de production d'eau chaude sanitaire.

Il s'agirait ici d'étendre ce cadastre solaire au périmètre des 7 intercommunalités françaises de l'Eurodistrict. Ce projet est validé et sera réalisé en 2013.

Smart Grid Eurodistrict

Favorisée par l'Eurodistrict, une rencontre a eu lieu le 27 août dernier entre les directions territoriales ERDF Moselle et Lorraine et les représentants des Stadtwerke de Sarrebruck pour étudier la faisabilité d'un projet de coopération en matière de Smart Grid.

Les représentants ont échangé sur ce que pourrait être un projet commun de type Smart Grid à l'échelle du territoire métropolitain. Ce projet aurait pour vocation d'anticiper et de réussir la transition vers les réseaux de demain qui se caractérisent notamment par :

- l'insertion massive d'énergies renouvelables,
- l'optimisation locale entre production et

Vertretern von ERDF Moselle und Lorraine sowie der Stadtwerke Saarbrücken stattgefunden, um die Möglichkeit eines Kooperationsvorhabens im Bereich Smart Grid zu prüfen.

Die Teilnehmer tauschten sich über ein mögliches Smart Grid-Projekt auf Ebene der Metropolregion aus. Ziel eines solchen Projektes wäre es, den erfolgreichen Übergang zu den Verteilnetzen der Zukunft vorzubereiten, die insbesondere gekennzeichnet sind durch:

- massive Stromspeicherung aus erneuerbaren Energien,
- lokale Optimierung zwischen Produktion und Verbrauch, um Spitzenverbrauch zu glätten,
- aktives Nachfragemanagement und Entwicklung des selektiven Abschaltens,
- Steuerung der Netze durch breit angelegte digitale Kontrollsysteme,
- Zurückgreifen auf Speichermöglichkeiten,
- Nutzung von Elektrofahrzeugen.

Mit einem solchen Projekt könnte der Eurodistrict dauerhaft erneuerbare Energien fördern.

Zunächst sollen die Grundzüge der Zusammenarbeit in einer Vereinbarung der Partner ERDF – Saarbrücker Stadtwerke – Eurodistrict festgeschrieben werden. Die lokalen Verteilnetzbetreiber (ELD) in der Moselle-Est sollen ebenfalls angesprochen werden. Eine grenzüberschreitende Studie über die Problematik der Einspeisung von Strom aus erneuerbaren Energien ins Netz könnte in Auftrag gegeben werden.

Biogas, Méthavalor/Sydeme; Grenzüberschreitende Aspekte

Dem Zweckverband für Abfallentsorgung Sydeme (Syndicat Mixte de Transport et de Traitement des Déchets Ménagers de Moselle-Est) gehören 14 Gemeindeverbände an, die 291 Gemeinden mit einer Bevölkerung von ca. 385.000 Einwohnern umfassen, einschließlich des gesamten französischen Teils des

consommation, permettant le lissage de la pointe de consommation,

- la gestion active de la demande et le développement de l'effacement diffus,
- la conduite des réseaux par des systèmes de contrôle à commande numérique à grande échelle,
- le recours au stockage,
- le déploiement du véhicule électrique.

Dans un tel projet, l'Eurodistrict pourrait promouvoir durablement les énergies renouvelables.

Dans un premier temps, une convention tripartite ERDF – Saarbrücker Stadtwerke – Eurodistrict décrivant les grands principes de la coopération sera signée. Les Entreprises Locales de Distribution présentes en Moselle-Est et les distributeurs d'électricité seront invités à se joindre à la démarche. Une étude transfrontalière sur « la problématique d'insertion des énergies renouvelables sur le réseau » pourra être lancée.

Biogas, Méthavalor / Sydeme : aspects transfrontaliers

Le Sydeme (Syndicat Mixte de Transport et de Traitement des Déchets Ménagers de Moselle-Est) regroupe 14 intercommunalités réparties sur 291 communes représentant une population d'environ 385.000 habitants, parmi lesquelles toute la partie française de l'Eurodistrict.

L'objectif principal du Sydeme est d'assurer de façon autonome, économique et la plus environnementale possible le transport, le stockage, le traitement (tri et transformation) et la valorisation des déchets ménagers de son territoire.

A ce titre, le Sydeme est également un acteur important du domaine de l'énergie. Il a entre autres mis en place un centre de méthanisation dont le biogaz pourra être utilisé directement sur des unités de cogénération (production simultanée de chaleur et d'électricité) ou être utilisé après épuration comme biocarburant pour des véhicules

Eurodistricts.

Hauptaufgabe des Sydeme ist es, auf möglichst autonome, wirtschaftliche und umweltverträgliche Weise den Transport, die Lagerung, die Behandlung (Sortierung und Weiterverarbeitung) sowie die Verwertung des Hausmülls auf seinem Gebiet zu gewährleisten.

Damit ist der Sydeme auch ein wichtiger Akteur im Bereich Energie. Unter anderem hat er eine Biogasanlage errichtet, deren Biogas direkt für Blockheizkraftwerke (Kraft-Wärme-Kopplung) genutzt, nach Reinigung als Biokraftstoff für gasbetriebene Fahrzeuge verwendet oder auch direkt in das städtische Gasnetz eingespeist werden kann.

Er entwickelt auch innovative grenzüberschreitende Kooperationen.

Die Zusammenarbeit mit dem Sydeme erweist sich insbesondere wegen der grenzüberschreitenden Aspekte als besonders fruchtbar und ermöglicht eine umfassende Betrachtung der Themenbereiche Abfallwirtschaft und Energetische Verwertung.

Die Zusammenarbeit mit dem Sydeme wird fortgeführt und weiterentwickelt.

Regionale Bestandsaufnahme

Ziel ist es, die Erarbeitung und Umsetzung der „Energiesstrategie“ der Metropole SaarMoselle mit Hilfe einer konsensfähigen Analyse zu steuern und andererseits die Akteure im Bereich Energie im Eurodistrict (Gebietskörperschaften, Industrie, Bildung und Forschung) zu unterstützen.

Die Ergebnisse dieser Bestandsaufnahme sollen als Grundlage für die Entwicklung einer gemeinsamen Energiesstrategie in der Metropole SaarMoselle dienen und es ermöglichen, bereits beschlossene oder sich noch in der Ausarbeitung befindliche Leitlinien im Bereich Energie festzulegen, zu präzisieren, und/oder zu bestätigen.

Eine solche Analyse wäre sehr nützlich, um im Einvernehmen mit allen Akteuren des EDSM

funktionnant au gaz, ou encore être injecté dans le réseau du gaz de ville.

Il développe également des coopérations transfrontalières innovantes.

La coopération avec le Sydeme s'avère particulièrement pertinente, en particulier quant aux aspects transfrontaliers et permettra un regard croisé en matière de gestion des déchets et de valorisation énergétique.

La coopération avec le Sydeme sera poursuivie et développée.

Diagnostic régional

Il s'agit ici de piloter l'émergence, la définition, l'élaboration et la mise en œuvre de la « stratégie énergie » de la Métropole SaarMoselle à travers d'une part un diagnostic partagé et d'autre part la mise en réseau des acteurs de la filière énergie au sein de l'Eurodistrict (collectivités, industrie, enseignement & recherche).

Les résultats de ce « diagnostic » serviront de base à l'élaboration d'une stratégie « énergie » partagée au sein de la Métropole SaarMoselle et permettront de définir, préciser, « réorienter » et / ou confirmer des orientations déjà prises ou en cours sur le territoire en matière d'énergie.

Cette approche s'avérerait très utile pour identifier, de manière consensuelle et partagée, avec l'ensemble des acteurs de l'EDSM les actions et projets à mettre en œuvre présentant le meilleur potentiel au regard de cette analyse.

Ce projet est validé et sera réalisé en 2013.

Autres actions Energie

Réseau ENEFF

En 2012, l'Eurodistrict a également participé aux travaux du réseau transfrontalier « Efficience énergétique et Energies renouvelables-ENEFF ». Le projet Cadastre solaire de l'Eurodistrict y a été primé.

(Gebietskörperschaften, Industrie, Lehre und Forschung) die Aktionen und Projekte mit dem größten Potenzial herauszuarbeiten.

Dieses Projekt wurde befürwortet und wird 2013 durchgeführt.

Weitere Aktionen zum Thema Energie

Netzwerk ENEFF

Der Eurodistrict war 2012 auch an den Arbeiten des grenzüberschreitenden Netzwerks „Energieeffizienz und Erneuerbare Energien-ENEFF“ beteiligt. Das Projekt Solarkataster des Eurodistricts erhielt in diesem Rahmen eine Auszeichnung.

Lokale Klima- und Energiepläne

Der Eurodistrict war ebenfalls gemeinsam mit der CAFPF und der CASC im Rahmen der Erstellung der lokalen Klima- und Energiepläne (plans climat-énergie territoriaux, PCET) tätig.

Die Straße des Feuers

Am 01.01.2012 begann die offizielle dreijährige Interreg IV A-Förderperiode des Projekts Straße des Feuers zur Entwicklung und Vermarktung der grenzüberschreitenden touristischen Aktivitäten im Bereich der Industriekultur.

Gruppenbroschüre

In der ersten Jahreshälfte waren die Aktivitäten der Arbeitsgruppe – bestehend aus Vertretern der Tourismusbüros sowie der Gemeindeverbände – geprägt durch die Konzeption der neuen Gruppenbroschüre für das Jahr 2013. Die 48-Seiten starke Broschüre gliedert sich in drei Teile (Präsentation der 9 Standorte der Straße des Feuers, Ausflugsideen ins Umland, Angebote für Stadtführungen und Mehrtagesreisen) und ist attraktiv bebildert. Die Auflage beträgt 8.000 Exemplare (6.000 in französischer, 2.000 in



Conférence ENEFF Projets phares - Leuchtturmprojekte
Dillingen, 23.11.2012

Plans Climat Energie Territoriaux

L'Eurodistrict est également présent aux côtés de la CAFPF et de la CASC dans le cadre des plans climat-énergie territoriaux (PCET).

La Route du Feu

La période d'éligibilité du projet Route du Feu sur le programme Interreg IVA a officiellement débuté le 1er janvier 2012. L'objectif sera, dans un délai de trois ans, de développer et commercialiser les activités touristiques transfrontalières dans le domaine de la culture industrielle.

Brochure groupes

Durant le premier semestre 2012, les activités du groupe de travail – composé de représentants des Offices du Tourisme et des intercommunalités partenaires – ont été notamment marquées par la conception de la nouvelle brochure groupes 2013. Ce document de 48 pages comporte trois parties (présentation des 9 sites de la Route du Feu, idées d'excursions aux alentours, offres de visites et séjours) largement illustrées. Les 8.000 exemplaires édités (6.000 en français,

deutscher Sprache) und wird von den touristischen Partnern, in deren Aufgabenbereich die Vermarktung der Produkte liegt, auf Fachmessen eingesetzt sowie gezielt an Reiseveranstalter in Deutschland, Frankreich und der Großregion verschickt.

Die Broschüre wurde außerdem in verschiedenen Gremien der Partner sowie in der Versammlung des EVTZ vorgestellt.



Ausblick 2013

Die nächsten Monate werden insbesondere von der Herstellung und Vermarktung der Individualbroschüre geprägt sein, um die Straße des Feuers einem breiteren Publikum bekannt zu machen.

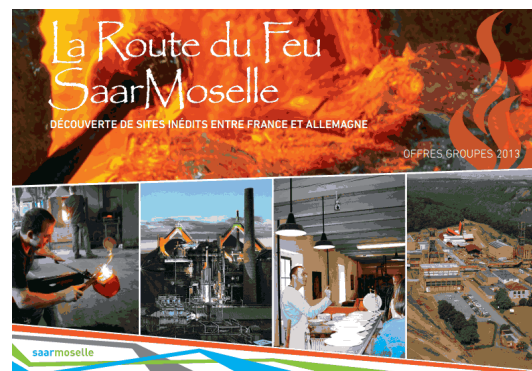
2013 Beginn der strategischen Studie, deren Ziel ist, das Netzwerk zu konsolidieren und den touristischen Akteuren sowie den Standorten der Straße des Feuers konkrete Handlungsanweisungen für die nachhaltige Entwicklung des Projekts zu nennen.

Vorgesehen ist außerdem ein erweitertes Angebot im Internet, aller Voraussicht nach die Integration der Angebote der Straße des Feuers in die Online-Datenbank des „Freizeitführers SaarMoselle“ (inklusive Geolokalisierung).

Geplant ist außerdem die Entwicklung eines Logos und einer Corporate Identity, um eine einheitliche Vermarktung zu ermöglichen, sowie die Prüfung verschiedener Kooperationsmöglichkeiten zur Stärkung des Netzwerks.

2.000 en allemand) seront utilisés par les partenaires touristiques dans le cadre de salons afin de promouvoir les produits, mais également envoyés aux tour-opérateurs de la Grande Région.

La brochure a en outre fait l'objet d'une présentation au sein des différents organes des partenaires ainsi que de l'Assemblée du GECT.



Perspectives 2013

Les prochains mois seront en particulier consacrés à l'élaboration et la promotion de la brochure pour individuels, afin de faire connaître la Route du Feu à un plus large public.

Une étude stratégique, ayant pour objectif la consolidation du réseau et la formulation de propositions concrètes aux acteurs touristiques et sites de la Route du Feu pour un développement pérenne du projet, débutera en 2013.

Une présentation sur Internet est également envisagée, très certainement via l'intégration des offres de la Route du Feu dans la base de données du « Guide de Loisirs » avec un système de géolocalisation.

Une autre étape du projet consistera en la définition d'un logo et d'une charte graphique afin d'assurer une promotion homogène, puis d'étudier les différentes possibilités de coopération en vue d'un renforcement du réseau.

Internetbasierter Freizeitführer

Im Rahmen des Projekts Internetbasierter Freizeitführer war das Jahr 2012 insbesondere geprägt durch:

Technische Weiterentwicklungen:

- Einrichtung von QR-Codes für mehrere Museumsstandorte
- Eine Schnittstelle mit der Datenbank der TZS (Tourismus Zentrale Saarland) ist zurzeit in Vorbereitung nach dem Beispiel der bereits erstellten Verknüpfungen mit Plurio und Sitlor.
- Kontaktaufnahme mit der VGS (Verkehrsmanagement Gesellschaft Saar) und dem Saarland, um die ÖPNV-Applikation des Landes auf unsere Seite zu integrieren, wohlwissend, dass noch kein Pendant auf lothringischer Seite besteht.
- Erstellung eines Iframe-Systems (Fenster, mit dem eine Webseite in eine andere Homepage eingebettet werden kann) für die Karte des Freizeitführers. Ziel ist, dass alle interessierten Gebietskörperschaften bzw. Tourismusbüros der Metropole diesen Iframe/diese Karte mit den Funktionalitäten in ihre eigenen Seiten integrieren können.

Eine umfangreiche Informations- und Netzwerkentwicklungsarbeit:

- Treffen mit Fachleuten aus dem Bereich Georeferenzierung, Smartphone-Applikationen mit Android, um die nächsten Funktionalitäten des Freizeitführers vorzubereiten.
- Präsentation des Projekts im Rahmen der Euregia-Messe in Leipzig



Guide de Loisirs sur Internet

Dans le cadre du projet Guide de Loisirs sur Internet, l'année 2012 a en particulier été marquée :

Par des évolutions techniques :

- Mise en place de codes flash sur plusieurs sites muséographiques.
- Interconnexion avec la base de données de la TZS (Tourismus Zentrale Saarland) en cours de préparation à l'exemple de ce qui a déjà été réalisé avec celles de Plurio et Sitlor.
- Prise de contacts avec le VGS (Verkehrsmanagement Gesellschaft Saar) et le Land de Sarre afin d'intégrer l'application relative aux transports en commun du Land à notre site, à savoir qu'aucun équivalent n'existe encore côté lorrain.
- Mise en place d'un système d'iframe (fenêtre d'un site intégrable à un autre) pour la carte du Guide de Loisirs, l'idée étant que chaque collectivité ou office du tourisme intéressé de la métropole puisse intégrer cet iframe/cette carte avec ses fonctionnalités à son propre site.

Par un important travail d'information et de développement du réseau :

- Rencontres avec des spécialistes du géoréférencement, des applications pour Smartphone et Android afin de préparer les prochaines fonctionnalités du Guide de Loisirs.
- Présentation du projet au salon Euregia de Leipzig.
- Organisation d'un atelier d'experts à Sarrebruck.
- Participation à des manifestations d'information ou congrès à Bruxelles, Munich, Brunswick et Salzburg.
- Prise de contacts avec plusieurs communes et Offices du Tourisme de l'Eurodistrict

- Organisation eines Experten-Workshops in Saarbrücken
- Teilnahme an Informationsveranstaltungen bzw. Kongressen in Brüssel, München, Braunschweig und Salzburg
- Kontaktaufnahme mit verschiedenen Gemeinden und Tourismusbüros im Eurodistrict

Die Integration von Freizeitangeboten in die Datenbank der Internetseite:

- Wander- und Radwege

Die nächsten Monate werden der Fertigstellung der Seite (Layout, letzte Funktionalitäten), ihrer Onlinestellung und danach einer breiten Kommunikationskampagne gewidmet sein, um den Freizeitführer einem breiten Publikum bekannt zu machen.

Ticket SaarMoselle

Das „Ticket SaarMoselle 2011/12“, das einen Teil der Informationen aus dem Freizeitführer in einer gedruckten Broschüre darstellt, wurde in 2012 weiter verteilt. Eine Neuauflage ist für 2013 nochmals geplant. Angesichts der Weiterentwicklung des Freizeitführers im Internet und ähnlich ausgerichteter Produkte wie Oberrhein-MuseumsPass und FreizeitCard, sowie im Hinblick auf die Förderperiode 2014-20 soll das bestehende Konzept für die gedruckte Broschüre allerdings überdacht werden.



Par l'intégration d'offres de loisirs dans la base de données du site :

- Chemins de randonnée et pistes cyclables

Les prochains mois seront dédiés à la finalisation du site (graphisme, dernières fonctionnalités), sa mise en ligne puis au lancement d'une vaste campagne de communication afin de promouvoir le Guide de Loisirs auprès du public.

Ticket SaarMoselle

La diffusion du « Ticket SaarMoselle 2011/12 », brochure muséographique présentant une partie des informations proposée par le Guide de Loisirs, a été poursuivie en 2012. Une nouvelle édition est encore prévue pour 2013. Compte tenu du futur développement du Guide de Loisirs sur Internet et de l'émergence de produits semblables comme le PassMusées du Rhin Supérieur ou la FreizeitCard, ainsi qu'en vue de la période de programmation 2014-20, le concept actuel de la brochure imprimée doit cependant être revu.

Das Blaue Band der Saar

Die Phase 2 des Projektes „Das Blaue Band“ hat am 1. September 2011 begonnen. Die Laufzeit des Projektes in Trägerschaft des Eurodistrict SaarMoselle, das durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Interreg IV-A-Programm, den französischen Staat und die Region Lothringen gefördert wird, erstreckt sich bis zum 31. Dezember 2014.

In der ersten Projektphase wurden eine Raumanalyse und ein Masterplan für diese Hauptachse der grenzüberschreitenden Agglomeration SaarMoselle erstellt. Auf der Grundlage der genannten Dokumente haben die Projektpartner aus rund vierzig Aktionen ca. 20 ausgewählt, die entlang der Saar umgesetzt werden sollen:

- Virtuelle Flussfahrt und Erscheinungsbild der Rad-Infrastruktur (Regionalverband Saarbrücken)
- Raststation am Fluss und Bau eines Wanderweges auf den Deichen in der Nähe des Stadtzentrum (Stadt Sarralbe)
- Touristische Karte und Naturlehrpfad zur Entdeckung der Vogelwelt am Fluss (Stadt Sarreguemines)
- Freizeitareal entlang der Saar (Gemeinde Grosbliederstroff)
- Aufwertung der Frei- und Grünräume entlang der Saar, insbesondere in Zusammenhang mit dem Projekt „Stadtmitte am Fluss“, verbesserte Anbindung der Stadtteile an den Fluss und Aufwertung der Verbindungswege zwischen den Stadtteilen (Landeshauptstadt Saarbrücken)
- Pädagogischer Garten am Stadtausgang von Sarreguemines (Centre Communal d'Action Sociale de Sarreguemines)
- Aufwertung des Haupt-Knotenpunktes an der Rosselmündung (Stadt Völklingen)

Das Zentrum für Bildung und Beruf Saar GmbH leistet im Rahmen von Beschäftigungsmaßnahmen einen technischen Beitrag zu den Arbeiten der Landeshauptstadt

La Bande Bleue de la Sarre

La phase 2 du projet Bande Bleue a été lancée le 12 décembre 2012. Porté par l'Eurodistrict SaarMoselle et financé par les Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) Interreg IVA, l'Etat Français et la Région Lorraine le projet s'échelonne jusqu'au 31 décembre 2014.

Pour rappel, la phase 1 du projet consistait à établir une analyse du territoire, ainsi qu'un schéma directeur de cet axe majeur de l'agglomération transfrontalière SaarMoselle. Sur la base des documents cités les partenaires du projet ont choisi parmi une quarantaine d'actions une vingtaine de mesures qui doivent être mises en œuvre le long de la Sarre :

- Le Regionalverband de Sarrebruck avec ses projets de balade fluviale virtuelle et d'image de l'infrastructure cycliste
- La Ville de Sarralbe avec l'aménagement d'une halte fluviale, d'un relais vélo et la construction d'un sentier de promenade proche de son centre-ville
- La Ville de Sarreguemines avec la mise en place d'une carte touristique et la réalisation d'un sentier de découverte des oiseaux de la rivière
- La Ville de Grosbliederstroff avec la réalisation d'une zone de loisirs
- La Ville de Sarrebruck avec une valorisation des espaces verts ou libres en bord de Sarre en particulier en relation avec le projet « Stadtmitte am Fluss », une amélioration des interconnexions entre quartiers et rivière et une valorisation des voies de communication entre quartiers de la ville
- Le Centre Communal d'Action Sociale de Sarreguemines avec la réalisation d'un jardin pédagogique à la sortie de Sarreguemines
- La Ville de Völklingen avec la valorisation du principal point nodal de l'embouchure de la Rosselle

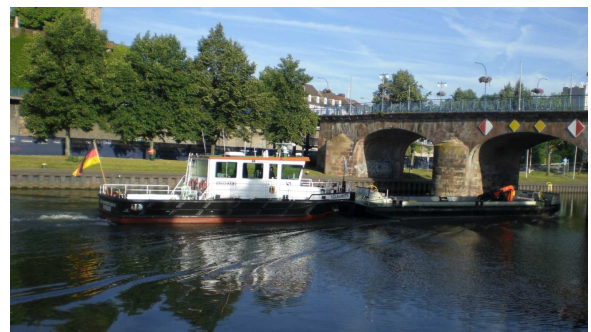
Saarbrücken (Verschönerungs- und Landschaftspflegemaßnahmen, Erhalt des kulturellen Erbes).

Die Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences und die Gemeinde Kleinblittersdorf nehmen als strategische Partner an dem Projekt teil.

Mit dem Projekt wird ein grenzüberschreitender Planungs- und Umsetzungsprozess zur Aufwertung und Entwicklung der urbanen Flusslandschaft initiiert. Im Fokus steht der gesamte Talraum von Sarralbe bis Völklingen mit seinen Freiräumen und Siedlungsbereichen, Bergbau- und Konversionsstandorten dies- und jenseits der Grenze. Ziel ist es, die vorhandenen Qualitäten und Potenziale der urbanen Flusslandschaft zu stärken und aufzuwerten.

- Le Zentrum für Bildung und Beruf Saar GmbH qui contribue techniquement aux travaux de la Ville de Sarrebruck, dans le cadre de mesures de la politique du marché de l'emploi par des travaux d'embellissement, de maintien du patrimoine culturel de la ville ainsi qu'aux travaux paysagers

La Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences et la Ville de Kleinblittersdorf participent également au projet en tant que partenaires stratégiques.



Extrait du schéma directeur de la Bande Bleue

Obwohl nicht alle Maßnahmen direkt grenzüberschreitend realisiert werden, trägt jede einzelne zur Aufwertung des deutsch-französischen Projekttraums insgesamt bei und ist in die Raumvision eingebettet. Die Verbesserung der Anbindungen der Orte und Stadtteile an die Saar, aber auch die bessere Gestaltung der Uferbereiche steigern die

Le projet « Bande Bleue » donne naissance à un processus transfrontalier de planification et de mise en œuvre de la valorisation et du développement du paysage fluvial urbain. Il vise l'ensemble de la vallée de la Sarre de Sarralbe à Völklingen avec ses espaces non bâtis, ses secteurs urbanisés, ses sites houillers et friches en conversion sur les deux côtés de la frontière. Les qualités et potentiels existants du paysage fluvial urbain doivent être renforcés et mis en valeur.

Bien que toutes ne soient pas réalisées directement à l'échelle transfrontalière, chaque mesure individuelle contribue à la valorisation de la vallée franco-allemande et s'intègre à la vision spatiale. L'amélioration des interconnexions entre localités et quartiers avec la Sarre mais également un meilleur aménagement des rives augmentent l'attractivité de l'environnement résidentiel et professionnel, renforçant ainsi positivement l'image de la région.

Attraktivität des Wohn- und Arbeitsumfeldes und stärken damit das Image der gesamten Region.

Sowohl auf Grund der Anzahl der Projektpartner als auch des Gesamt-Projektvolumens von annähernd 5 Millionen Euro ist diese Initiative eine der größten im Interreg-Programm. Letzteres fördert das Projekt zu 50%, d.h. mit rund 2,5 Millionen Euro. Die Präfektur und die Region Lothringen stellen den französischen Partnern darüber hinaus im Rahmen der im Projektvertrag Staat-Region vorgesehenen Mittel für Metropolräume eine Kofinanzierung von 250.000 bzw. 300.000 € zur Verfügung. Auf saarländischer Seite leisten das Jobcenter des Regionalverbandes Saarbrücken und GdF Suez ebenfalls einen finanziellen Beitrag.

Warndt Weekend

Vom 7. bis 10. Juni 2012 war der Warndt wieder Gastgeber einer der größten grenzüberschreitenden Veranstaltungen der Region. Begünstigt durch das allen Vorhersagen zum Trotz recht freundliche Wetter lockte die 12. Auflage des Warndt Weekend tausende von deutschen und französischen Besuchern an, die von der Vielfalt der angebotenen Aktivitäten beeindruckt waren: in sportlicher, historischer und kultureller Hinsicht hatte das Programm für Groß und Klein viel zu bieten.

Nach einer gelungenen Eröffnungsfeier im Bergbaumuseum Petite-Rosselle im Beisein von ca. 200 politischen Vertretern und Veranstaltungspartnern startete das Warndt Weekend am Donnerstag u.a. mit dem Erlebnisbergwerk und der Fördermaschine Velsen, einer Familienwanderung mit Eseln, organisiert durch den Verein „Maltiz Naturerfahrung & Waldpädagogik e.V.“, dem Rockmobil für junge Talente, einer Fahrradtour mit dem ADFC, einer geführten Besichtigung

Tant par le nombre de partenaires que par le montant global du projet de près de 5 millions d'Euros, cette initiative est l'une des plus importantes du programme Interreg. Ce dernier cofinance le projet à hauteur de 50% soit environ 2,5 millions d'Euros. La Préfecture et la Région Lorraine, au travers du volet métropolitain du Contrat de Projet Etat-Région, apportent aux partenaires français un cofinancement respectif d'environ 250.000 et 300.000 €. On notera que côté sarrois le Jobcenter du Regionalverband de Sarrebruck et GdF Suez participent également financièrement au projet.

Warndt Weekend

Du 7 au 10 juin 2012, le Warndt a été une nouvelle fois l'hôte de l'une des plus importantes manifestations transfrontalières de la région. La météo bien plus clémente que prévu a propulsé la 12^{ème} édition du Warndt Weekend sous ses meilleurs auspices et attiré des milliers de visiteurs franco-allemands. Ceux-ci ont été charmés par la diversité des activités proposées : sport, histoire et culture se sont rencontrés le temps d'un week-end afin de satisfaire petits et grands.

Après un lancement des plus réussis au Musée de la Mine de Petite-Rosselle en présence de près de 200 représentants politiques et des partenaires de la manifestation, démarrage des festivités le jeudi avec entre autres la mine-découverte et la machine d'extraction de Velsen, une randonnée familiale en âne accompagnée par l'association de pédagogie forestière Maltiz, l'atelier musical « Rockmobil » ouvert à tous les jeunes talents, un circuit à vélo organisé par l'ADFC, une promenade commentée à travers le jardin forestier du pavillon de chasse

des Forstgartens Karlsbrunn und kulinarischen Genüssen aus der WarndtWildküche im SchlossCafé, Besichtigungen des Bergbaumuseums „La Mine“, des Glasmuseums Ludweiler, des Weltkulturerbes Völklinger Hütte...

Weiter ging es mir einem wunderschönen Harfenkonzert in der evangelischen Kirche Karlsbrunn, dem ersten „Warndt Weekend Summer Dancing“ in Großrosseln, einer Wanderung unter dem Motto „Uff die Grub unn hemm!“ durch Petite-Rosselle...



Am Samstag und Sonntag standen u.a. auf dem Programm: die Jakobswanderung von Forbach nach Hombourg-Haut, eine Entdeckungstour per Bus durch den Warndt, ein Sommerbiathlon in der Sportanlage St. Nikolaus, ein Kinderfest in Großrosseln, Premiumwandern auf dem Warndt-Wald-Weg, eine Besichtigung des Wildfreigeheges Karlsbrunn und eine Kriminacht im SchlossCafé auf dem Programm, weiterhin ein Motorrad-Oldtimertreffen und Musikfrüh-schoppen beim Wirtshaus im Warndt Großrosseln, eine Wanderung mit Picknick ab Karlsbrunn zur Aussichtsplattform über der Sandgrube Freyming-Merlebach, ein Tag der offenen Tür am Bienenlehrpfad Geislautern, die Ausstellung „Colors of Velsen“ mit ca. 50 Künstlern aus Frankreich, Luxemburg und Deutschland, historische Nachstellungen zum militärischen Lagerleben und zur Schlacht auf den Spicherer Höhen, Radeln und Wandern bei Nacht ab Morsbach, „Rugby für alle“ und

et des spécialités gastronomiques locales au SchlossCafé de Karlsbrunn, ou encore la visite des musées du Carreau Wendel, du Verre de Ludweiler et des aciéries de Völklingen...

Poursuite de l'aventure le vendredi avec un concert de harpe inédit en l'église évangélique de Karlsbrunn, le premier spectacle de danse « Warndt Weekend Summer Dancing » à Großrosseln, une randonnée sous l'égide « Uff die Grub unn hemm ! » via Petite-Rosselle...

Rendez-vous des journées de samedi et dimanche : randonnée de St. Jacques de Compostelle de Forbach à Hombourg-Haut, circuit en bus à la découverte du Warndt, biathlon estival dans l'enceinte sportive de St. Nikolaus, fête des enfants à Großrosseln, randonnée sur le « Warndt-Wald-Weg », visite du parc animalier de Karlsbrunn et nuit du polar au SchlossCafé, rencontre d'anciennes motos et concert-apéritif à l'auberge « Wirtshaus im Warndt » de Großrosseln, balade au départ de Karlsbrunn vers la plateforme panoramique de la carrière de Freyming-Merlebach et pique-nique, journée portes ouvertes au sentier éducatif sur les abeilles de Geislautern, exposition « Colors of Velsen » en présence d'une cinquantaine d'artistes allemands, français ou luxembourgeois, rétrospective sur la vie en camp militaire et la bataille de Spicheren, Nuit des Sangliers et randonnée nocturne au départ de Morsbach, week-end rugby, concert renaissance, Isoro Naborien, Foulées du Zang, visite du cimetière américain à St. Avold, découverte du marais de Valmont avec le GECNAL ou du Fort du Bambesch à Bambiderstroff, semaine des arts, critérium Optimist, gala de danse, marché aux puces, collation musicale, débardage à cheval et concert à Hombourg-Haut, séjours auprès des Amis de la Nature...

Points communs de toutes ces manifestations : un public franco-allemand très nombreux et enthousiaste, une atmosphère

ein Renaissance-Konzert in St. Avold, das Internationale Festival „Isoro Naborien“, die

conviviale et ensoleillée. Toutes les manifestations pour lesquelles il fallait s'inscrire



Laufveranstaltung „Foulées du Zang“, die Besichtigung des amerikanischen Militärfriedhofs in St. Avold, eine Führung durch das Moor von Valmont mit dem Verein GECNAL, die Besichtigung von Befestigungsanlagen der Maginot Linie in Barst und Bambiderstroff, Woche der Künste, Optimisten-Regatta und Tanzshow in Creutzwald, ein Flohmarkt, Vorführungen zum Holzrücken mit Pferden und ein Konzert in Hombourg-Haut, Übernachtungen in Naturfreudehäusern...

indiquaient par ailleurs complet. Malgré un afflux de visiteurs beaucoup plus important que prévu, tous les organisateurs ont su faire face dans la bonne humeur.

Lors de la réunion de bilan en septembre, l'Eurodistrict SaarMoselle a donc remercié plus que jamais l'ensemble des partenaires communaux et associatifs pour leur engagement inébranlable en faveur de la région frontalière du Warndt.

Das zahlreiche deutsch-französische Publikum war durchweg begeistert und die Stimmung war gut. Alle Aktivitäten, für die eine Anmeldung erforderlich war, waren voll besetzt. Die Veranstalter bewältigten den zum Teil unerwartet hohen Zulauf in bester Stimmung.

Während der Nachbesprechung im September dankte der Eurodistrict SaarMoselle mehr denn je allen kommunalen Partnern und Vereinen für ihr lückenloses Engagement zur Förderung der grenzüberschreitenden Warndtregion.



Velo SaarMoselle

Am Sonntag, den 09. September 2012, ging das grenzüberschreitende Radfest Velo SaarMoselle mit frischem Konzept in eine neue Runde.

Zum ersten Mal wartete die Velo SaarMoselle mit einem zentralen Veranstaltungsort auf, um den herum freie und geführte Radtouren angeboten wurden („Sternfahrt“). Im ersten Jahr war dies der Deutsch-Französische Garten (DFG) in Saarbrücken, der symbolisch für die deutsch-französische Versöhnung steht.

Unter dem Motto „Freundschaft und Begegnung“ bot der Festplatz an der Muschel den Besuchern den ganzen Tag über deutsch-französisches Flair und erwartete die Fahrradfreunde mit Live-Musik, saarländischen und lothringischen Spezialitäten, bunten Animationen für Groß und Klein und spannenden Infos rund um das Thema Radfahren, Sport und Tourismus.

Natürlich gab es auch wie immer einige freie Wegstrecken, wie z.B. die „Klassiker-Tour“ entlang des Leinpfads von Saarbrücken bis nach Saargemünd mit zwei weiteren Haltepunkten. Unterstützung bei der Vorbereitung erhielt das Kooperationsbüro insbesondere von den neuen und alten Vereinspartnern: ADFC Saar, FFCT Lorraine, Radsportclub Phönix aus Riegelsberg sowie den Cyclo Clubs Sainte-Barbe aus Freyming-Merlebach, Saint-Avold, Sarreguemines und Grosbliederstroff.

Ein weiterer Schwerpunkt lag dieses Jahr auf den abwechslungsreichen geführten Touren, die in einem Radius von ca. 40 km um den DFG stattfanden, und die Vielfalt unseres grenzüberschreitenden Radwegenetzes Velo visavis in den Fokus stellten. Somit bietet das deutsch-französische Radfest, das im Jahr 2013 bereits zum 13. Mal stattfinden wird, nicht nur für Freizeitsportler und Familien ein attraktives Programm. Auch vom radtouristischen und sportlichen Standpunkt

Velo SaarMoselle

Le dimanche 9 septembre 2012, la fête cycliste transfrontalière Velo SaarMoselle est entrée dans une nouvelle ère avec un concept inédit.

Pour la première fois, le Velo SaarMoselle a proposé un point d'animation central duquel sont partis circuits libres et guidés (« circuit en étoile »). Hôte de cette édition 2012 : le Jardin Franco-Allemand de Sarrebruck, symbole d'entente internationale.

Sous l'égide « Rencontres et Amitiés », la place des fêtes située devant la grande scène a accueilli toute la journée les amateurs de la petite reine dans une ambiance franco-allemande, avec animations ludiques et musicales, spécialités gastronomiques sarro-lorraines, informations touristiques et sportives sur la thématique du vélo.

Bien entendu, certains classiques comme le trajet du chemin de halage entre Sarrebruck et Sarreguemines ont figuré au programme avec deux étapes. Pour ces préparatifs, le Bureau de coopération a notamment bénéficié du soutien des anciens et nouveaux partenaires associatifs : ADFC Saar, FFCT Lorraine, Radsportclub Phönix de Riegelsberg, Cyclo-Clubs de Freyming-Merlebach, Saint-Avold, Sarreguemines et Grosbliederstroff.

Autre point fort de cette année : un large panel de circuits guidés pour petits et grands, cyclistes amateurs ou confirmés. Une dizaine de parcours dans un rayon de 30 km autour du Jardin Franco-Allemand ont mis en avant la diversité de notre réseau de pistes cyclables transfrontalier *Velo visavis*.

Cette fête franco-allemande, organisée pour la 13ème fois en 2013, n'offre ainsi pas seulement un programme attractif pour les familles et cyclistes amateurs. Le Velo SaarMoselle est également un moment fort au sein de notre agglomération transfrontalière du point de vue cyclotouristique et sportif.

Le nouveau concept, qui prévoit une alternance annuelle du point central sur le

her ist die Velo ein attraktives Moment unserer grenzüberschreitenden Agglomeration.

Das neue Konzept, welches einen jährlich wechselnden zentralen Punkt auf dem Gebiet des Eurodistricts vorsieht, soll beibehalten und weiter ausgebaut werden.

Die nächste Velo SaarMoselle findet am Sonntag, 01. September 2013 in Saargemünd statt.

territoire de l'Eurodistrict, sera maintenu et développé.

Le prochain Velo SaarMoselle aura lieu le dimanche 1er septembre 2013 à Sarreguemines.



Studie zur Ausbildung im Gesundheitsbereich

Die Durchführung dieser Studie beinhaltete zwei Phasen:

Phase 1: Bestandsaufnahme und Analyse des Ausbildungsangebotes im Bereich Gesundheitsberufe und der Pflegeinfrastruktur im Gebiet Moselle Est.

Phase 2: Perspektiven und Entwicklungen

Nach der ersten Phase hat der Lenkungsausschuss am 15.10.2012 Folgendes bewilligt:

Die Ergebnisse der Bestandsaufnahme Zwei Fragestellungen, die in der zweiten Phase zu untersuchen waren.

Die erste konzentriert sich auf die Ausbildungsinstitute. Es sollte eine auf zwei Szenarien beruhende SWOT-Analyse durchgeführt werden:

1. Status quo: zwei IFSI (Institute zur Krankenpflegerausbildung) in der Moselle Est
2. Ein gemeinsamer Standort: Schaffung eines einzigen Instituts für die Krankenpfleger-Ausbildung in der Moselle Est durch den Zusammenschluss der zwei existierenden IFSI.

Die zweite Fragestellung betraf den grenzüberschreitenden Aspekt im Bereich des Ausbildungsangebots für Gesundheitsberufe. Ziel war es, Möglichkeiten zur Stärkung der existierenden Kooperationen herauszuarbeiten, z.B. die Bildung eines deutsch-französischen Ausbildungsgangs für die Krankenpfleger-Ausbildung oder mittelfristig sogar eines deutsch-französischen Ausbildungsinstituts für Gesundheitsberufe.

Zusammenfassung der Bestandsaufnahme:

- Eine dynamische Ausbildungsstruktur, die aber mit veralteten Gebäuden und zu engen Räumlichkeiten konfrontiert ist
- Wachsender Bedarf an Krankenpfleger/innen und Krankenpflegshelfer/Innen, aber Unsicherheit auf Grund

Etude de faisabilité au sujet de l'offre de formation paramédicale

La réalisation de cette mission d'étude était structurée autour de deux phases :

Phase 1 : état des lieux et diagnostic de l'offre de formation paramédicale en Moselle Est ainsi que de l'offre de soins

Phase 2 : perspectives et évolutions de l'offre de formation paramédicale

Au terme de la première phase, le comité de pilotage du 15 octobre 2012 a validé :

Les éléments de diagnostic.

Les deux problématiques à traiter lors de la deuxième phase de la mission.

La première est centrée sur l'appareil de formation en Moselle Est. Il s'agit de mener une analyse « avantages – inconvénients » basée sur deux scénarii :

1. Statu quo : deux IFSI en Moselle Est,
2. Unicité de lieu : création d'un site unique de formation d'infirmiers en Moselle Est à travers la fusion des deux IFSI actuels.

La seconde a trait à la dimension transfrontalière de l'offre de formation paramédicale. Elle vise à identifier les outils à mobiliser pour soutenir et renforcer les collaborations existantes, menant notamment à la création d'une formation d'infirmier franco-allemande, voire à terme d'un institut franco-allemand des formations paramédicales.

Synthèse du diagnostic :

- un appareil de formation dynamique, mais confronté au vieillissement et à l'exiguïté des ses locaux
- des besoins en infirmiers et aides-soignants en augmentation, mais des incertitudes subsistent du fait des restructurations et des contraintes financières pesant sur les établissements de soins
- le transfrontalier : un potentiel à renforcer et à développer

der Umstrukturierungen und der knappen Finanzausstattung der Pflegeeinrichtungen

- Nicht ausgeschöpftes Potenzial grenzüberschreitender Kooperationen

Nach Analyse der Szenarien scheint es wichtig, die beiden lokalen Standorte für die Krankenpfleger-Ausbildungsinstitute zu erhalten.

Strasbourg Conseil hat ebenfalls die Situation der Krankenpfleger-Ausbildungsinstitute in ganz Lothringen untersucht.

Die räumliche Ansiedlung der 17 IFSI entspricht weder einer Zuordnung zu Départements noch dem lokalen Bedarf im Bereich Gesundheitsversorgung. Ihre Verteilung richtet sich mehr oder weniger nach den Standorten der Einrichtungen, denen sie zugeordnet sind.

Um die Anzahl der angestellten Krankenpfleger mit dem Angebot an Ausbildungsplätzen in den IFSI zu vergleichen, konnten die Gemeinden mit den meisten angestellten Pfleger/innen im Verhältnis zu den Ausbildungskapazitäten der nächstgelegenen IFSI ermittelt werden.

Die Studie hat gezeigt, dass das Gebiet Sarreguemines, Bitche, Forbach - abgesehen von Nancy - in Bezug auf das Verhältnis Ausbildungsplätze/angestellte Krankenpfleger eines der schlechtesten Ergebnisse aufweist

Die grenzüberschreitende Kooperation sollte in folgenden Bereichen verstärkt werden durch:

- die Unterstützung von Institutionen, die Projekte entwickeln
- die Vereinfachung des gesetzlichen Rahmens
- Austausch zwischen Lehrenden und Lernenden aus Institutionen beider Länder
- eine Minderung der Sprachbarriere

Die Ergebnisse der Studie (<http://www.strasbourg-conseil.com/casc.3900.html>)

wurden vom Lenkungsausschuss am 31. Januar 2013 angenommen und der Versammlung am 20. März 2013 vorgestellt.

Sur la base de l'analyse des scénarii, il semble important de préserver les deux implantations territoriales de formation d'infirmier.

Strasbourg Conseil a également analysé la situation des IFSI sur l'ensemble de la Lorraine.

L'implantation des 17 IFSI ne répond ni à une logique départementale ni à une logique de territoire de santé de proximité, leur répartition dépendant plus ou moins directement de l'implantation des établissements auxquels ils sont rattachés.

Afin de pouvoir au mieux comparer les volumes d'IDE salariés avec le nombre de places proposées par les IFSI, il a été possible d'analyser les communes dans lesquelles se trouvent le plus d'IDE salariés au regard des capacités d'accueil des IFSI les plus proches.

L'étude a démontré que le secteur Sarreguemines, Bitche, Forbach présente l'un des rapports places en IFSI/IDE les plus faibles de la Lorraine hormis Nancy.

Des collaborations transfrontalières à renforcer :

- en soutenant les établissements en ingénierie de projet
- en levant les freins législatifs
- en développant les échanges d'étudiants et personnels enseignants entre institutions des deux pays
- en levant la barrière linguistique

Les résultats de l'étude (téléchargeable sur : <http://www.strasbourg-conseil.com/casc.3900.html>)

ont été validés par le Comité de Pilotage du 31 janvier 2013 et présentés en séance de l'Assemblée du 20 mars 2013.

Workshop

Grenzüberschreitende Unternehmensnachfolge

Der Eurodistrict SaarMoselle hat in Zusammenarbeit mit der Mission Opérationnelle Transfrontalière und der Caisse des dépôts am 21. Juni 2012 in den Räumlichkeiten der Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France den zweiten Workshop zum Thema grenzüberschreitende Unternehmensnachfolge veranstaltet.

Ziel des Projektes ist es, ein Unterstützungstool zu entwickeln, das die grenzüberschreitende Unternehmensnachfolge an der deutsch-französischen Grenze erleichtert.

Das Vorhaben ist in drei Expertenworkshops unterteilt, die darauf abzielen, Antworten auf die spezifischen Herausforderungen einer grenzüberschreitenden Unternehmensnachfolge zu formulieren:

- Identifizierung des zu übernehmenden Unternehmens / des Übernehmers (Workshop 1, durchgeführt am 13. Dezember 2011 in der Congresshalle Saarbrücken)
- Begleitung des Übernehmers in der Erwerbsphase (rechtliche, finanzielle Aspekte etc.) (Workshop 2, durchgeführt am 21. Juni 2012 in Forbach). Der zweite Workshop bot Gelegenheit, den Übernahmeprozess anhand der formellen Schritte, der verschiedenen Aspekte der Transaktion und mittels Praxisberichten von Käufern und Verkäufern vertiefend zu betrachten.
- Unterstützung des gemeinsamen Managements und der Entwicklung der neuen „binationale Gesellschaft“ (Workshop 3, geplant für 2013)

Séminaire reprise transfrontalière d'entreprises

L'Eurodistrict SaarMoselle en partenariat avec la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) et la Caisse des dépôts, a organisé le 21 juin 2012 dans les locaux de la Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France un deuxième atelier sur la

thématique de la reprise transfrontalière d'entreprises.

Ce projet vise à développer un dispositif d'accompagnement pour faciliter la reprise transfrontalière d'entreprise sur la frontière franco-allemande.

La démarche s'articule autour de trois ateliers réunissant des spécialistes afin de répondre aux enjeux et aux défis propres à la reprise d'entreprise transfrontalière :

- Trouver l'entreprise à reprendre ou le repreneur potentiel (Atelier 1), s'est déroulé le 13 décembre 2011 à la Congresshalle de Sarrebruck,
- Accompagner le nouvel acquéreur dans ses démarches (aspects juridiques, financiers etc.) (Atelier 2), s'est tenu le 21 juin 2012 à Forbach. Le 2^{ème} Atelier de ce triptyque a été l'occasion d'approfondir le processus d'entreprise à travers les différentes étapes formelles du processus, les aspects liés à la transaction et avec des témoignages d'acheteurs et de vendeurs.
- Permettre la gestion commune pour assurer le bon développement de la nouvelle « entreprise binationale » (Atelier 3), aura lieu en 2013.

In 2012 geförderte Metropolprojekte

Projektsteuerung für das Metropolprojekt
(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Image für die Metropole - 3. Phase (Träger :
EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)
Kommunikationsstrategie der
grenzüberschreitenden Agglomeration
(allgemeine Kommunikationsmittel sowie
Maßnahmen, die sich an Wirtschaftsakteure
richten)

Warndt Park (Träger: C.C. du Warndt)
Schaffung eines neuen Gewerbegebiets und
Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung der
grenzüberschreitenden Achse Saint-Avold-
Überherrn-Saarlouis

**Machbarkeitsstudie Stadtbahn Forbach-
Saarbrücken** (Träger: CA Forbach Porte de
France)

**Verbesserte Tarifintegration und
Wahrnehmung der grenzüberschreitenden
Buslinie Saint-Avold-Saarbrücken** (Träger:
EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

**Aufwertung der Saarufer im Rahmen des
Projekts "Das Blaue Band"** (Träger: Ville de
Sarreguemines)

**Radfahrer-Rastplatz, Anlegestelle im
Rahmen des Projekts "Das Blaue Band"**
(Träger: Ville de Sarralbe)

**Schaffung eines Freizeitgeländes im
Rahmen des Projekts "Das Blaue Band"**
(Träger: Commune de Grosbliederstroff)

Touristische Entwicklung des Bliestals
(Träger: CA Sarreguemines Confluences)
Beiderseits der Grenze: Ausbau des Kanu-
und Kajaktourismus auf der Blies; Anlage von
Wanderwegen auf den Höhen entlang der
Blies; Anlage eines Lehrpfades für
Schulkinder.

**Machbarkeitsstudie zur Schaffung einer
Planungsagentur für die Moselle Est**
(Träger: SCOT du Val de Rosselle und SCOT
de l'Arrondissement de Sarreguemines)

Projets métropolitains subventionnés en 2012

Ingénierie Projet métropolitain (Porteur :
GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Image métropolitaine - 3ème phase
(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)
Stratégie de communication de l'agglomération
transfrontalière (outils de communication
générale et mesures destinées aux acteurs
économiques)

Warndt Park (Porteur : CC du Warndt)
Création d'une nouvelle zone d'activités et
promotion du développement économique de
l'axe transfrontalier Saint-Avold-Überherrn-
Saarlouis

**Etude de faisabilité d'un tram-train entre
Forbach et Sarrebruck** (Porteur : CA Forbach
Porte de France)

**Amélioration de l'intégration tarifaire et de
la visibilité de la ligne de bus
transfrontalière Saint-Avold-Sarrebruck**
(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

**Travaux d'aménagement des bords de
Sarre dans le cadre du projet Bande Bleue**
(Porteur : Ville de Sarreguemines)

**Relais-vélo, halte fluviale dans le cadre du
projet Bande Bleue** (Porteur : Ville de
Sarralbe)

Aménagement d'une zone de loisirs **dans le
cadre du projet Bande Bleue** (Porteur :
Commune de Grosbliederstroff)

**Développement touristique de la Vallée de
la Blies** (Porteur : CA Sarreguemines
Confluences) - Développement de la pratique
du canoë et du kayak sur la Blies ;
aménagement de sentiers de randonnées
pédestres sur les hauteurs de la Blies ;
création d'un sentier pédagogique pour
scolaires.

**Etude de faisabilité pour la création d'une
agence d'urbanisme de Moselle Est**
(Porteur : SCOT du Val de Rosselle et SCOT
de l'Arrondissement de Sarreguemines)

Strategische

Partnerschaften

Die drei Interreg-Projekte, an denen der Eurodistrict als strategischer Partner beteiligt ist, haben begonnen:

CURe MODERN

Initiative moderne Bauwerksprüfung, Stadt- und Regionalplanung SMLW

Nach dem Auftaktbegleitausschuss am 30. Juli in Saarbrücken hat sich das Projekt-Konsortium Ende des Jahres wieder getroffen, um insbesondere folgende Elemente zu besprechen: einschlägige französische Prüfvorschriften, Ausbildung von Prüfern, Fluggenehmigungen in Frankreich, Werkzeuge, Methoden und Planungssysteme, Bestimmung der Prüfobjekte sowie Planung der Prüfeinsätze.

ACTION Saar-Lorraine

Wettbewerbsfähigkeit kleinerer und mittlerer Unternehmen

Der Auftakt-Projektbegleitausschuss hat am 19. Dezember in Forbach stattgefunden.

Die letzten Monate waren vor allem der Organisation der Zusammenarbeit zwischen den Partnern sowie der Öffentlichkeitsarbeit gewidmet. Der Eurodistrict SaarMoselle wird hauptsächlich bei der Verbreitung der Projektinformationen unter seinen Partnern eine Rolle spielen.

KUBIC

Grenzüberschreitende Musiksendung

Mehr als 15 Sendungen wurden bereits in der Kohlenwäsche des Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle gedreht und im Département Moselle sowie in Rheinland-Pfalz für ein Publikum von insgesamt 1,4 Million Einwohnern ausgestrahlt. Der EVTZ war beim Interreg-Projektbegleitausschuss am 15. Januar 2013 in Sarreguemines vertreten.

Partenariats

méthodologiques

Les trois projets Interreg dans lesquels l'Eurodistrict s'est impliqué courant 2012 en tant que partenaire méthodologique ont démarré :

CURe MODERN

Initiative sur l'inspection de bâtiment moderne et la conception urbaine et régionale SMLPO

Après le Comité de lancement du 30 juillet à Sarrebruck, le consortium du projet s'est à nouveau réuni en fin d'année afin de discuter notamment des éléments suivants : règles et directives françaises en la matière, formation des inspecteurs et autorisations de vols en France, outils, méthodes et systèmes de planification, détermination des ouvrages à visiter, planification des missions d'inspection.

ACTION Saar-Lorraine

Renforcement de la compétitivité des petites et moyennes entreprises

Le Comité de lancement s'est déroulé le 19 décembre dernier à Forbach. Les derniers mois ont surtout été consacrés à l'organisation de la coopération entre les partenaires ainsi qu'à la communication sur le projet. L'Eurodistrict SaarMoselle jouera principalement un rôle dans la diffusion de l'information sur le projet auprès de ses partenaires.

KUBIC

Emission musicale transfrontalière

Plus de 15 tournages ont déjà été réalisés au lavoir du Parc Explor Wendel et diffusés sur les territoires de Moselle et Rhénanie-Palatinat, pour un public potentiel d'environ 1,4 million d'habitants. Le GECT était présent au Comité de lancement Interreg le 15 janvier 2013 à Sarreguemines.

Kommunikation

Internationaler Kunst- und Genießermarkt, St. Annual

Zum ersten Mal seit Durchführung des Internationalen Daarler Kunst- und Genießermarktes wurde im Rahmen der Europawoche (02.-14.05.2012) ein „Europa-Markt der Möglichkeiten“ integriert. Der Eurodistrict SaarMoselle, der im Mai 2012 zudem sein zweijähriges Bestehen feierte, war an beiden Tagen (05.-06. Mai 2012) präsent und informierte die Standbesucher über seine zahlreichen Aktivitäten.



Einweihung der Velo visavis-Radwege

Am 7. Oktober 2012 wurde vor dem Erlebnisbad Aquagliss eine Sportveranstaltung zur Einweihung der Velo visavis-Radwege des Gemeindeverbands Freyming-Merlebach organisiert.

Bei dieser Gelegenheit war der Eurodistrict SaarMoselle auch eingeladen, mit seinem neuen Informationsstand für seine touristischen und kulturellen Aktivitäten zu werben: Velo SaarMoselle, Straße des Feuers, Internetbasierter Freizeitführer, Ticket... Diese Initiativen stießen auf großes Interesse bei den Besuchern, deren Anzahl leider auf Grund des wechselhaften Wetters nicht so hoch war wie erhofft.

Dennoch hat die Veranstaltung ein weiteres Mal dazu gedient, das Ergebnis einer

Communication

Marché international des Arts et de la Gourmandise à Sarrebruck/St. Annual

Pour la première fois depuis sa création, le Marché international des Arts et de la Gourmandise de St. Annual accueillait un « village d'information Europe » où plusieurs institutions locales présentaient leurs projets transfrontaliers et européens. L'Eurodistrict SaarMoselle, qui célébrait alors ses 2 ans d'existence, a été également présent les 5 et 6 mai 2012 pour informer les visiteurs sur ses multiples activités. Cet événement s'inscrivait dans le cadre de la Semaine de l'Europe du 2 au 14 mai 2012.

Inauguration des itinéraires cyclables du Velo visavis

Le 7 octobre 2012 était organisée devant le complexe nautique Aquagliss une manifestation sportive pour l'inauguration des itinéraires cyclables de la Communauté de Communes de Freyming-Merlebach intégrés au programme Velo visavis.

A cette occasion, l'Eurodistrict SaarMoselle était également invité à faire la promotion de ses activités culturelles et touristiques sur son nouveau stand : Velo SaarMoselle, Route du Feu, Guide de Loisirs sur Internet, Ticket... Ces différentes initiatives ont trouvé un vif intérêt auprès des visiteurs quelque peu clairsemés au vu d'une météo plutôt capricieuse.



La manifestation a toutefois permis, une fois encore, de mettre en avant le résultat d'un

erfolgreichen deutsch-französischen Netzwerkarbeit und Zusammenarbeit im Rahmen bürgernaher Projekte in den Vordergrund zu stellen.

« Leader Awards »,

Am 18. Dezember 2012 fand die Verleihung der „Leader Awards“ in Brüssel statt. Diese Preise werden jährlich an europäische politische Akteure vergeben, die sich für ihre Gebietskörperschaft besonders aktiv eingesetzt bzw. Initiativen zur Verbesserung der Lebensqualität der europäischen Bürger gefördert haben.

Der Präsident des Eurodistrict SaarMoselle Gilbert Schuh wurde als einziger Franzose durch den Ausschuss der Regionen und die Allianz der Demokraten und Liberalen für Europa (ALDE-Partei) nominiert und als 2. Preisträger in der Kategorie „Regionale Exekutive der Europäischen Union“ geehrt. Nathalie GRIESBECK, europäische Abgeordnete Ostfrankreichs, dankte dem Bürgermeister von Morsbach ebenfalls für sein Engagement und betonte den Beitrag der lokalen Politiker zur ständigen Weiterentwicklung der Demokratie in Europa.

Praktikanten

Im Jahr 2012 hat der Eurodistrict insgesamt vier Praktikanten aus unterschiedlichen Ausbildungs- und Tätigkeitsbereichen beschäftigt:

- Einjähriges Praktikum einer deutschen Schülerin der erweiterten Realschule Kleinblittersdorf
- Zweiwöchiges Praktikum einer Schülerin des Deutsch-Französischen Gymnasiums Saarbrücken
- Einmonatiges Praktikum einer Studentin von der Hochschule für Politikwissenschaften (IEP) Paris
- Einmonatiges Praktikum einer Studentin des Studiengangs interkulturelle Kommunikation der Universität Saarbrücken

travail de réseau et d'une coopération franco-allemande au sein de projets proches du citoyen.

« Leader Awards »,

Le 18 décembre 2012 s'est tenue à Bruxelles la cérémonie des « Leader Awards », décernés annuellement à des acteurs politiques particulièrement actifs au profit de leur collectivité et ayant eu des initiatives destinées à améliorer la vie des citoyens européens.

Le Président de l'Eurodistrict SaarMoselle Gilbert Schuh, seul français retenu par le Comité des Régions et l'Alliance des Démocrates et Libéraux pour l'Europe (ADLE), a été reçu 2ème européen dans la catégorie des exécutifs régionaux de l'Union Européenne. Insistant sur la contribution des élus locaux à la constante évolution de la démocratie en Europe, Nathalie Griesbeck, députée européenne du Grand Est de la France, a également félicité le Maire de Morsbach pour son engagement.

Stagiaires

Courant 2012, l'Eurodistrict a accueilli au total quatre stagiaires aux profils et domaines d'activité des plus variés :

- Stage effectué durant une année scolaire par une élève allemande du lycée professionnel de Kleinblittersdorf
- Stage d'observation de deux semaines effectué par une élève du lycée franco-allemand de Sarrebruck
- Stage d'un mois d'une élève de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris
- Stage d'un mois effectué par une élève du cursus de communication interculturelle de l'Université de Sarrebruck

Gremien des EVTZ

Die Versammlung des EVTZ hat 2012 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Saarbrücken und Morsbach stattgefunden.

Die Mitglieder des Vorstands haben sich ebenfalls vier Mal auf deutscher und französischer Seite getroffen (Morsbach, Saarbrücken und Sarreguemines).

Organes du GECT

L'Assemblée du GECT s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2012. Les réunions ont eu lieu à Sarrebruck et Morsbach.

Les membres du Comité Directeur se sont également réuni 4 fois en France et en Allemagne (Morsbach, Saarbrücken et Sarreguemines).



Das Kooperationsbüro hat außerdem die Aktivitäten von 20 Arbeitsgruppen begleitet und dabei annähernd 100 Sitzungen organisiert. Insgesamt haben mehr als 200 Vertreter unserer Partner sich an den Projekten des EVTZ beteiligt.

Le bureau de coopération a par ailleurs accompagné les activités de 20 groupes de travail et organisé une centaine de réunions. En tout, ce sont plus de 200 représentants de nos partenaires qui ont participé au projet du GECT.

IMPRESSUM



EVTZ Eurodistrict SaarMoselle

Kooperationsbüro/Bureau de coopération

Talstraße 16

D-66119 Saarbrücken

++49 (0)681 / 506-80 10

info@saarmoselle.org

www.saarmoselle.org

